Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Taka nie jest wola wobec Ojca waszego w niebiosach aby zginąłby jeden z małych tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak też nie jest wolą waszego Ojca w niebie, aby zginął jeden z tych małych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak nie jest wolą Ojca mego w niebiosach, aby zginął jeden (z) małych tych.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Taka nie jest wola wobec Ojca waszego w niebiosach aby zginąłby jeden (z) małych tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak też nie jest wolą waszego Ojca w niebie, aby zginął jeden z tych małych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak też nie jest wolą waszego Ojca, który jest w niebie, aby zginął jeden z tych małych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak nie jest wola Ojca waszego, który jest w niebiesiech, aby zginął jeden z tych maluczkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak ci nie jest wola przed ojcem waszym, który jest w niebiesiech, aby zginął jeden z tych małych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak też nie jest wolą Ojca waszego, który jest w niebie, żeby zginęło nawet jedno z tych małych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak też nie jest wolą Ojca waszego, który jest w niebie, aby zginął jeden z tych małych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak też nie chce wasz Ojciec, który jest w niebie, aby zginął jeden z tych najmniejszych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie wasz Ojciec, który jest w niebie, nie chce, aby zaginął nawet jeden z tych najmniejszych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobnie nie jest wolą waszego Ojca, Tego w niebie, aby zginęło choćby jedno z tych małych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo wasz Ojciec w niebie nie chce, aby zginął ktokolwiek, nawet ten najmniej wart. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak też Ojciec wasz w niebie nie chce, aby zginął choćby jeden z tych maluczkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само нема і в Батька вашого Небесного бажання, щоб загинув один із тих малих. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W ten właśnie sposób nie jest wola w doistotnym przedzie ojca waszego, tego w niebiosach, aby odłączyłoby się przez zatracenie jedno z małych tych właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak nie jest wolą waszego Ojca, który jest w niebiosach, aby zginął jeden z tych małych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak wasz Ojciec w niebie nie chce, aby zgubiło się choćby jedno z tych małych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak samo nie jest życzeniem mego Ojca w niebie, aby zginął jeden z tych małych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie Ojciec wasz w niebie nie chce, aby zginął choć jeden z tych najmniejszych. |

1. 1) <x>330 18:23</x>; <x>500 6:39</x>; <x>500 17:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "stałoby się mu". [↑](#footnote-ref-3)